

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Сыров Игорь Анатольевич  
Должность: Директор  
Дата подписания: 30.10.2023 14:08:58  
Уникальный программный ключ:  
b683afe664d7e9f64175886cf9626a196149ad36

СТЕРЛИТАМАКСКИЙ ФИЛИАЛ  
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО  
УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«УФИМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ»

Факультет  
Кафедра

*Филологический*  
*Германских языков*

**Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)**

дисциплина ***Б1.В.1.12 Теория и практика перевода (немецкий язык)***

часть, формируемая участниками образовательных отношений

Направление

***44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)***  
код наименование направления

Программа

***Иностранный язык (английский), Иностранный язык (немецкий)***

Форма обучения

***Очная***

Для поступивших на обучение в  
***2023 г.***

Стерлитамак 2023

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций**

<b>Формируемая компетенция (с указанием кода)</b>	<b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>	<b>Результаты обучения по дисциплине (модулю)</b>
ПК-1. Способен использовать теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в филологии и в области образования	ПК-1.1. Знать: основные научные понятия и особенности их использования, методы и приёмы изучения и анализа научной литературы в предметной области; принципы, методы, средства образовательной деятельности для научных исследований; основы организации исследовательской деятельности в сфере образования; основные информационные технологии поиска, сбора, анализа и обработки данных социально-педагогического исследования.	Обучающийся должен: знать различные переводческие приемы; типы семантических соответствий в переводе, эквиваленты, варианты соответствия, аналоги в переводе; лексико-грамматические, лексико-стилистические трансформации в переводе; особенности передачи стилистических приемов при переводе.
	ПК-1.2. Уметь: самостоятельно и в составе научного коллектива решать конкретные задачи профессиональной деятельности; самостоятельно и под научным руководством осуществлять сбор и обработку информации; анализировать образовательный процесс, собственную деятельность, выявляя проблемы, которые могут быть решены в рамках проектно-исследовательской деятельности; способен на основе выявленной проблемы сформулировать исследовательскую задачу.	Обучающийся должен: уметь наблюдать, сопоставлять и систематизировать различные языковые факты в живой речи и письменных текстах; находить практическое использование результатам своих наблюдений; делать компетентные выводы из сопоставления фактов немецкого и родного языков; работать со специальной литературой; извлекать необходимые сведения из публикаций по теории и практике перевода, осваивать новые идеи и давать им профессиональную оценку.
	ПК-1.3. Владеть: методологией и методиками анализа исследуемых проблем, использовать	Обучающийся должен: владеть приемами и путями решения переводческих задач;

	<p>систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования; навыками сбора, изучения, критического анализа, обобщения и систематизации информации по теме учебно-исследовательской работы; способностью грамотно описать результаты исследования в научных работах.</p>	<p>элементарными приемами исследования, критического анализа, обобщения фактического материала; способами использования знаний теории и практики перевода в процессе преподавания иностранного языка, в научно-исследовательской деятельности, связанной с филологической направленностью, проблемами германистики.</p>
--	--	---

## 2. Цели и место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Цели изучения дисциплины:

Дисциплина «Теория и практика перевода (немецкий язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Цели изучения дисциплины:

1. Теоретически осветить основы переводоведения как науки в соответствии с современным состоянием науки о языке;
2. Ввести студентов в наиболее важные проблемы современных научных исследований в области переводоведения;
3. Развить у студентов умение применять теоретические знания по данной дисциплине на практике;
4. Развить у студентов научное мышление, соответствующее методологии предмета «Теория и практика перевода (немецкий язык)»;
5. Привить им умение самостоятельно перерабатывать фундаментальную и текущую научную информацию по предмету, самостоятельно делать обобщения и выводы из данных, приводимых в специальной литературе, а также из собственных наблюдений над фактическим языковым материалом в его разных речевых формах.

Дисциплина изучается на 5 курсе в 9 семестре

## 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 2 зач. ед., 72 акад. ч.

Объем дисциплины	Всего часов
	Очная форма обучения
Общая трудоемкость дисциплины	72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	

лекций	12
практических (семинарских)	20
другие формы контактной работы (ФКР)	0,2
Учебных часов на контроль (включая часы подготовки):	
зачет	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	39,8

<b>Формы контроля</b>	<b>Семестры</b>
зачет	9

#### 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

##### 4.1. Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах)

№ п/п	Наименование раздела / темы дисциплины	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			
		Контактная работа с преподавателем			СР
		Лек	Пр/Сем	Лаб	
<b>1</b>	<b>«Теория и практика перевода» как дисциплина. Общее</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>0</b>	<b>4</b>
1.1	Предмет, цели и задачи курса «Теория и практика перевода». К истории перевода и переводоведения. Виды перевода. Аспекты переводоведения	2	0	0	2
1.2	Единицы, уровни, типы переводов и их соотношение. Метод сопоставительного анализа при переводе	0	2	0	2
<b>2</b>	<b>Особенности перевода: семантические соответствия; трансформации</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>0</b>	<b>6</b>
2.1	Семантические соответствия в переводе	2	2	0	2
2.2	Трансформации в переводе	2	2	0	4
<b>3</b>	<b>Функционально-стилистические аспекты перевода</b>	<b>6</b>	<b>14</b>	<b>0</b>	<b>29,8</b>
3.1	Лексические аспекты перевода. Фразеология в переводе	4	2	0	7,8
3.2	Грамматические аспекты перевода	2	4	0	8
3.3	Адекватность и эквивалентность перевода	0	2	0	4
3.4	Различные стили перевода:	0	6	0	10
	<b>Итого</b>	<b>12</b>	<b>20</b>	<b>0</b>	<b>39,8</b>

##### 4.2. Содержание дисциплины, структурированное по разделам (темам)

Курс лекционных занятий

№	Наименование раздела / темы дисциплины	Содержание
1	«Теория и практика перевода» как дисциплина. Общее	

1.1	Предмет, цели и задачи курса «Теория и практика перевода». К истории перевода и переводоведения. Виды перевода. Аспекты переводоведения	1. Предмет, цели и задачи курса «Теория и практика перевода» 2. История развития переводоведения как дисциплины 3. Виды перевода. Основные направления в переводоведении
<b>2</b>	<b>Особенности перевода: семантические соответствия; трансформации</b>	
2.1	Семантические соответствия в переводе	1. Общее. 2. Полное соответствие. 3. Частичное соответствие. 4. Отсутствие соответствия
2.2	Трансформации в переводе	1. Транспозиция. 2. Субституция. 3. Лексическая замена
<b>3</b>	<b>Функционально-стилистические аспекты перевода</b>	
3.1	Лексические аспекты перевода. Фразеология в переводе	1. Передача имен собственных в процессе перевода 2. Фразеология и перевод
3.2	Грамматические аспекты перевода	1. Перевод абстрактных имен существительных. 2. Перевод деепричастных оборотов на немецкий язык. 3. Перевод на немецкий язык существительных русского языка в родительном падеже. 4. Перевод сложных существительных

#### Курс практических/семинарских занятий

№	Наименование раздела / темы дисциплины	Содержание
<b>1</b>	<b>«Теория и практика перевода» как дисциплина. Общее</b>	
1.2	Единицы, уровни, типы переводов и их соотношение. Метод сопоставительного анализа при переводе	1. Единицы, уровни, типы переводов и их соотношение. 2. Методологический инструментарий переводоведения
<b>2</b>	<b>Особенности перевода: семантические соответствия; трансформации</b>	
2.1	Семантические соответствия в переводе	1. Общее. 2. Полное соответствие. 3. Частичное соответствие. 4. Отсутствие соответствия

2.2	Трансформации в переводе	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Транспозиция.</li> <li>2. Субституция.</li> <li>3. Лексическая замена</li> </ol>
<b>3</b>	<b>Функционально-стилистические аспекты перевода</b>	
3.1	Лексические аспекты перевода. Фразеология в переводе	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Передача имен собственных в процессе перевода</li> <li>2. Фразеология и перевод</li> </ol>
3.2	Грамматические аспекты перевода	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Перевод абстрактных имен существительных.</li> <li>2. Перевод деепричастных оборотов на немецкий язык.</li> <li>3. Перевод на немецкий язык существительных русского языка в родительном падеже.</li> <li>4. Перевод сложных существительных</li> </ol>
3.3	Адекватность и эквивалентность перевода	Адекватность и эквивалентность перевода; «ложные друзья переводчика»
3.4	Различные стили перевода:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Деловой стиль перевода.</li> <li>2. Научный и технический стили в переводе.</li> <li>3. Общественно-политический и публицистический стили в переводе.</li> <li>4. Художественный стиль в переводе</li> </ol>